

ŒUVRES DE BONAVENTURE

OPUSCULES DU TOME VIII

I - OPUSCULES MYSTIQUES



OPUSCULE VII

**DE PERFECTIONE
VITAE
AD SORORES**

**DE LA PERFECTION
DE LA VIE
AUX SOEURS**

Qua : VIII, 107a-137b)

*© * Index, selon la numérotation des paragraphes de l'édition critique de Quaracchi**

Paris 2020

Le De perfectione vitae ad sorores fait partie des opuscules mystiques, c'est-à-dire d'un ensemble d'ouvrages de petites tailles que Bonaventure a produits ou dont il s'est servi, lors de son ministère de Ministre général (1257-1274) pour ranimer la vigueur spirituelle de ceux qui choisissaient de cheminer avec le Poverello d'Assise.

Ils ont été recueillis dans le tome VIII de l'édition critique de Quaracchi. Des traductions en ont été proposées en français et en d'autres langues. La présente traduction bénéficie évidemment de ces opérations antérieures, surtout pour les annotations dont celles de l'édition italienne et américaine se sont révélées particulièrement utiles.

Nous avons choisi, dans un premier temps, de mettre nos traductions bilingue (Latin-Français) et française en ligne <http://www.freres-capucins.fr/> afin qu'elles soient immédiatement accessibles.

Le choix de proposer uniquement le texte français vise à donner à tous un accès direct aux textes de Bonaventure. Par contre l'édition bilingue a été voulue pour fournir les subsides nécessaires au travail en séminaire universitaire et à l'approfondissement personnel qui ne peut pas se passer d'un recours au texte latin.

La relecture effectuée par Mme Laure Solignac a été des plus précieuses pour le choix des équivalences verbales entre latin et français et pour une meilleure perception des harmoniques entre les deux vocabulaires : qu'elle soit vivement remerciée de sa participation à cette mise en valeur des œuvres de Bonaventure.

Œuvres de Bonaventure

De perfectione vitae ad sorores

De la perfection de la vie aux sœurs

© * Index, selon la numérotation des paragraphes de l'édition critique de Quaracchi*

Paris 2020

BONAVENTURE_ DE PERFECTIONE VITAE AD SORORES

(VIII, 107-127)

INDEX DES CITATIONS SCRIPTURAIRES

** Index, selon la numérotation des paragraphes de l'édition critique de Quaracchi**

ANCIEN TESTAMENT

- Genèse** : 3,19 : c2, n 5 ; 12,1 : c3, n 8 ;
n1 ; Prol n 1 ; 99,3 : c2, n2 ; 115,12 : c6, n 7 ; 118,59 : c4, n 3 ; 118,131 : c5, n 5 ;
- Exode** : 25-28 : c1, n 5 ;
118,145 : c5, n 4 ; 130,1 : c2, n 4 ; 140,3 : c4, n 1 ; 144,19 : c2, n 6 ;
- Lévitique** : 6,12 : c6, n 1 ;
Proverbes : 10,19 : c4, n 1 ; c4, n 5 ; 29,23 : c2, n2 ;
- Nombres** : 25,4 : c6, n 3 ;
Cantique : 4,8 : c8, n 2 ; 8,6 : c6, n 11 ; c6, n 11 ;
- Deutéronome** : 8,17 : c2, n2 ; 21,22 : c6, n 3 ; 32,15 : c3, n 8 ; 32,27 : c2, n2 ;
Sagesse : 2,20 : c6, n 4 ; 5,16 : c8, n 7 ; 7,26 : c6, n 5 ; 8,2 : c2, n 1 ; 16,20 : c8, n 4 ;
- Juges** : 18,19 : c4, n 4 ;
Ecclésiastique (Si) : 2,4 : c2, n 7 ; 2,10 : c8, n 2 ; 3,20 : c2, n 6 ; 7,19 : c2, n 1 ; 10,2 : c2, n 5 ; 10,9 : c2, n 5 ; 10,15 : c2, n 1 ; 13,1 : c2, n 8 ; 19,23 : c2, n 1 ; 22,33 : c4, n 1 ; 32,10 : c4, n 5 ; 35,21 : c2, n 6 ;
- 1 Samuel** : 3,1 : c4, n 4 ;
Isaïe : 1,6 : c6, n 6 ; 12,3 : c6, n 1 ; 26,12 : c2, n 2 ; 32,17 : c4, n 1 ; 53,4 : c2, n 4 ; 53,5 : c6, n 7 ; 53,8 : c2, n 4 ; 53,12 : c6, n 3 ;
- 2 Samuel** : 21,1-9 : c6, n 3 ;
Jérémie : 9,1 : c6, n 7 ;
- Tobie** : 4,15 : c2, n 7 ;
Lamentations : 1,12 : c3, n 5 ; c6, n 6 ; 3,28 : c4, n 3 ; c5, n 5 ;
- Esther** : 15,16 : c5, n 8 ; 7,10 : c6, n 3 ; 9,13 : c6, n 3 ;
Ezéchiel : 1,14 : c5, n 8 ; 3,18 .20 : c6, n 7 ; 28,13 : c2, n2 ; 33,8 : c6, n 7 ;
- Job** : 6,7 : c6, n 11 ; 19,9 : c3, n 5 ;
Daniel : 3,37 : c2, n 5 ;
- Psaumes** : 1,3 : c1, n2 ; 4,7 : c1, n5 ; 10,18 : c2, n 4 ; 16,15 : c8, n 7 ; 17,11 : c5, n 10 ; 18,8 : Prol n1 ; 21,15 : c6, n 11 ; 21,19 : c3, n 5 ; 21,27 : c3, n 10 ; 30,20 : c5, n 5 ; 33,9 : c5, n 5 ; 33,11 : c3, n 7 ; 35,9 : c8, n 7 ; 36,39 : c8, n 7 ; 37,9 : c5, n 2 ; 38,2 : c4, n 1 ; 38,3 : c4, n 3 ; 41,5 : c5, n 5 ; 44,11 : c5, n 5 ; 67,3 : c7, n 1 ; 67,11 : c8, n 4 ; 68,27 : c6, n 10 ; 70,16 : c3, n 10 ; 72,14 : c6, n 8 ; 72,26 : c5, n 7 ; 76,7 : c1, n 5 ; 77,1 : c5, n 5 ; 83,2 : c5, n 9 ; 83,8 : c1, n2 ; c7, n 1 ; 87,16 : c6, n 8 ; 93,12 : Prol

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu : 3,10 : c 1, n2 ; 5,3 : c3, n10 ; 5,9 : c8, n 7 ; 6,31 : c3, n 7 ; 8,20 : c3, n 4 ; 10,22 : c8, n 1 ; 10,24 : c2, n 4 ; 11,29 : c2, n 1 ; 12,36 : c4, n 5 ; 13,43 : c8, n 7 ; 13,44 : c1, n 5 ; 19,21 : c3, n 1 ; 22,4 : c8, n 2 ; 22,37 : Prol n1 ; c6, n 9 ; c7, n 2 ; 24,12 : c3, n 8 ; 25,21.23 : c8, n 7 ; c8, n 8 ; 26,38 : c6, n 5 ; 26,41 : c5, n 1 ; 27,33 : c6, n 3 ; 27,35 : c3, n 5 ;

Marc : 11,11 : c3, n 4 ; 14,38 : c5, n 1 ; 15, 22 : c6, n 3

Luc : 1,34 : c4, n 2 ; 1,38 : c4, n 2 ; 1,40 : c4, n 2 ; 1,46 : c4, n 2 ; 1,48 : c2, n 6 ; 2,48 : c4, n 2 ; 7,38 : c5, n 2 ; 12,37 : c8, n 3 ; 14,17 : c8, n 2 ; 18,13 : c5, n 2 ; 22,29.30 : c8, n 4 ; 22,35 : c3, n 7 ; 22,37 : c6, n 3 ; 22,40.46 : c5, n 1 ; 22,44 : c6, n 5 ; 23,33 : c6, n 3 ;

Jean : 2,3 : c4, n 2 ; 2,5 : c4, n 2 ; 3,31 : c4, n 3 ; 6,52 : c8, n 4 ; 10,15 : c6, n 9 ; 12,26 : c8, n 7 ; 13,14 : c2, n 4 ; 18,38 : c6, n 5 ; 19,17 : c6, n 3 ; 20,25.27 : c6, n 2 ;

Actes : 8,33 : c2, n 4 ;

Romains : 1,2 : c3, n 5 ; 8,17 : c8, n 7 ; 8,32 : c6, n 9 ; 10,12 : c3, n 10 ;

1 Corinthiens : 2,9 : c8, n 6 ; c8, n 8 ; 9,24 : c8, n 1 ; 13,2 : c7, n 1 ;

2 Corinthiens : 8,9 : c3, n 6 ; 12,2 : c1, n 6 ; 13,16 : c2, n 4 ;

Galates : 2,19.20 : c6, n 2 ; 3,13 : c6, n 3 ; 6,9 : c6, n 11 ;

Philippiens : 2,7 : c6, n 4 ; c6, n 9 ; 2,8 : c2, n 4 ; c6, n 7 ; 3,18 : c6, n 10 ; 3,20 : c5, n 10 ;

Colossiens : 4,2 : c5, n 3 ;

1 Thessaloniens : 1,5 : Prol n1 ;

1 Timothée : 6,15 : c3, n 10 ;

Hébreux : 6,6 : c6, n 10 ;

Jacques : 1,22 : Prol n 1 ; 1,26 : c4, n 1 ; 3,5.6 : c4, n 1 ; 3,13 : Prol n 1 ;

1 Pierre : 2,22 : c6, n 5 ; 5,6 : c2, n 1 ; 5,7 : c3, n 7 ;

1 Jean : 2,20 : Prol n1 ;

Apocalypse : 2,10 : c8, n 2 ; 3,17 : c7, n 1 ; 19,9 : c8, n 2 ;

INDEX DES AUTEURS ECCLÉSIASTIQUES

ALCHER DE CLAIRVAUX

De spiritu et anima

c ; 50 : c5, n 4 ; c. 35 : c7, n 3 ;

ANSELME

oratio

2 : c6, n 5 ;

Proslogion,
c. 25 : c8, n 6 ; c8, n 7 ; c. 26 : c8, n 8 ;

AUGUSTIN

Confessionum
Lib. X, c. 29, n. 40 : c7, n 2 ;

De Ordine
Lib. I, c. 1, n. 3 : c1, n 6 ;

De Trinitate :
Lib. 8, c.8, n. 12 : c2, n 6 ;

De moribus Ecclesiae caetholicae
Lib. I, c. 15, n. 25 : c7, n 1 ;

Enarrationes in Psalmos :
Ps. 106, n. 15 : c2, n 2 ;

In Joannis Evangelium
tractatus 3, n 13 : Prol n 1 ; tractatus 9, n.
8 : c7, n 1 ;

Miscellanea - Epistolae
17, c. 20 : c2, n 7 ; 41, n.1 : c5, n 3 ;

Miscellanea – sermones
108 : c7, n 3 ;
In communi de uno martyre
V : c7, n 4 ;
In solemnitate Laurentii martyris, 304,
c.4, n. 3 : c2, n 4 ; 304, c.5, n. 4 : c7, n 1 ;

BEDE LE VENERABLE

Super Divi Iacobi Epistulam
3,5 : c4, n 1 ;

BERNARD

De gradibus humilitatis
c. 1, n. 2 : c2, n 1 ;

Homiliae Super missus est
1,n. 5 : c2, n 8 ; 4, n. 10 : c2, n 7 ;

Miscellanea – Epistolae
Epistola
78, n. 4 : c4, n 3 ; 89, n. 2 : c4, n 1 ; 129,
n. 2 : c8, n 1 ; 385, n. 4 : c4, n 1 ;

Miscellanea – Sermones

sermo in Vigilia Natiuitatis Domini
1, n. 5 : c3, n 3 ;
sermo in nativitate Domini
1, n. 1 : c2, n 4 ;
sermo In feria IV Hebdomadae Sanctae
n. 10 : c6, n 4 ; n. 11 : c6, n 7 ;
sermo in Temore Resurrectionis
3, n. 1-2 : c3, n 5 ; 3, n. 1-2 : c3, n 6 ;
sermo In Dominica 6 post Pentecosten,
2, n.3 : c5, n 3 ;
Sermones in festiuitate omnium Sanc-
torum
1, n. 7 : c3, n 6 ; c3, n 9 ;

Sermones in Cantica,
16, n. 10 : c2, n1 ; 51, n.6 : c5, n 3 ; 54, n.
8 : c2, n 3 ;

Sermones de diversis
2, n. 1 : c1, n 6 ; 35 : c5, n 10 ; 73 : Prol n
1 ;

Tractatus de moribus et officio
episcoporum
c. 5, n. 17 : c2, n 3 ;

BONAVENTURE

Comm : Sentences
III Sent., d. 16, a. 1, q. 2 : c6, n 5 ;

Comm. In Joannem
19,17, n. 29 : c6, n 3 ;

Comm. in Lucam
22,33, n. 39 : c6, n 3 ;

Comm. In Sapientiam
2,19 : c6, n 3 ;

Breviloquium

p. 1, c. 2 : c1, n 5 ; p. 5, c. 9 : c6, titre ;

Legenda Sancti Francisci

c. 2 : c2, n 1 ; c.6 : c2, n 1 ; c. 8, n. 1 : Prol n. 2 ; c. 9, n. 2 : c6, n 2 ; c. 13, n. 3 : c6, n 2 ; c.9 : c7, n 3 ;

De Mysterio Trinitatis

q. 1, a 2 : c1, n 5 ;

De perfectione evangelica

q. 1 : c2, n 1 ; note 5 (V, 137) : c3, n 4 ; q. 2, a. 1, n. 14 note 4 : c3, n 8 ;

De Perfectione vitae

c. 4, n.1 : c1, n 6 ; c. 5, n.1 : Prol n 2 ; c. 6 : Prol n 2 ;

De septem donis Spiritus sancti

Col. 3, n 5 : c1, n 5 ;

De Scientia Christi :

Sc. Christi, q. 2, concl.

De Triplici via

c. 1, n. 4-6 : c1, n 1 ; c. 1, n. 5 : c1, n 3 ; c.2, n. 1 : c5, n 2 ; c.2, n.2 : c5, n 2 ; c. : c7, 3 ; c.3, § 6, n.9 : c5, n 3 ;

Epistola

VII : c8, n 2 ;

In Hexaëmeron

Itinerarium

Prol. n. 3 : c5, n 2 ; c6 n 2 ; c. 4, n. 3 : c5, n 6 ; c. 5, n. 1 : c1, n 5 ;

Lignum vitae

n. 25-26 : c6, n 2 ;

De regimine animae

n.2, note 2 : c1, n 5 ; n. 3 : c5, n 4 ;

Regula novitiorum

c. 2 : c5, n 2 ; c. 15 : c4, titre ;

Sermones

Sermones de Diversis (Bougerol)

De sancto Francisco

V, II, 789 : c2, n 1 ;

De sancta Maria-Magaelena,

48, II, 630 : Prol n 2 ;

Sermo de sancto Antonio

(IX, 535) : c3, n 1 ;

Soliloquium

c.1, §1, n. 2 : c1, titre ; c5, n 2 ; c. 1, n. 2 : c1, n 6 ; c.1, n. 38 : c1, n 5 ; c. 1, § 1, n. 2 : c1, n 5 ; c. 1, n 10 : c1, n 5 ; c.2, §, 1, n 5 : Prol n 1 ; c.2, n. 15-17 : c5, n 6 ; c.4, n. 3 : c8, n 2 ; c. 4, n. 12 : c8, n 3 ; c8, n 4 ;

CLAIRE D'ASSISE

Lettres à Agnès

3LAgnès n. 12 : c6, 5 ; 4LAgnès, n. 14 : c6, n 5 ; 4 LAGnès n. 24-27 : c6, n 6 ;

EUCHER DE LYON

Homeliae quaedam ad Monachos

4 : c3, n 1 ;

GRÉGOIRE LE GRAND

Homiliae in Evangelium

Lib. I, homil. 7, n.4 : c2, n 1 ; Lib. II, homil. 37, n. 1 : c3, n 10 ; Lib. II, homil. 37, n. 1 : c8, n 2 ;

Moralia in Iob

Lib VII, c. 15, n. 18 : c6, n 11 ; Lib VII, c.37, n.56 : c4, n 1 ; Lib X, c. 21, n. 39 : c3, n 9 ; Lib XXV, c. 7, n. 15 : c6, n 1 ;

ISIDORE

Liber III Sententiarium

c.7, n. 1 : c5, n 1 ; c5, n 2 ;

JEAN CHRYSOSTOME

Hom. 72, in Matth. 22,37 : c7, n 2 ;

Hom. 33, n. 5 : c8, n 1 ;

JEAN DIACONO

S. Gregorii Mani Vita, Lib. II, n. 1 : c6, n , n. 4 ;

JEROME

Miscellanea – Epistolae

Epistola

1, n.19 : c4, n 4 ; 14, n. 6 : c3, n 1 ; 125, n.20 : c3, n 8 ;

JULIUS POMERIUS

De uita contemplatiua

Lib. 3, c.8 n.1 : c2, n 8 ; lib. 3, c.13 : c7, n 1 ;

NICOLAS DE LYRE

Biblica sacra cum Glossa interlinearis

c3, n 4 ; c4, n 5 ; c5, n 4 ; c6, n 4 ;

PHILIPPE LE CHANCELIER

Hymni latini medii aevi

p. I, p. 172 : c6, n 10 ;

PSEUDO-AUGUSTIN

De diligendo Deo, liber unus

c. 2 : c7, n 3 ;

Sermones ad fratres in eremo

32 : c6, n 10 ;

PSEUDO-BERNARD

Meditationes piissimae de cognitione humanae uitae

c.1, n.1 : c5, n 2 ; c.3, n.7 : c5, n 10 ; c. 5, n. 14 : c1, n 6 ; c.1, n. 1 : c2, n 6 ;

Sermo de uita et passione Domini

n. 6 : c6, n 5 ;

Tractatus de interiori domo

c. 36, n. 76 : c1, n5 ;

RICHARD DE SAINT VICTOR

Benjamin maior

L. III, c. 5 : c1, n 5 ; L. V, c. 5 : c5, n 6 ; c5, n 7 ; c5, n 8 ; c5, n 8 ;

DE VITIS PATRUM

V, libel. 4, n. 7 : c4, n 4 ;

Vita Joannis Eleemosynarii

c. 20 : c3, n 9 ;

PHILOSOPHES - MATHÉMATIENS - RHÉTORICIENS

SENEQUE

Miscellaneae - Epistolae

Epistola

40, n 14 : c4, n 4 ;

De Clementia,

VALERIUS MAXIMUS

Dictorum factorumque memorabilium

VII, c.2, n. 6 : c4, n 5 ;